

外文小说翻译中语义偏离引起的幽默语言

——以 Saki The Open Window 为例

刘曦妍

澳门科技大学 澳门 999078

【摘要】：萨基《敞开的窗》在英美文坛，萨基是和“欧亨利”齐名的小说巨匠，萨基善于在小说中埋下伏笔，制造悬念，从而给小说一个意想不到的结局。《敞开的窗》体现了上述特征。因此，本文以萨基的《敞开的窗》为语料，重点研究其中词语的语义偏离，认为语义偏离在文学作品中具有特殊的表达和修辞效果，因而具有幽默语言的相关特征，旨在提高读者对外语文学作品中语义偏离的理解能力。

【关键词】：《敞开的窗》；语义偏离；幽默语言

Humorous Linguistics Caused by Semantic Deviation in Foreign Novel Translation

--Take Saki The Open Window as an Example

Xiyan Liu

Macau University of Science and Technology Macau 999078

Abstract: Saki's The Open Window is in the British and American literary circles. Saki is a novel master who is as famous as "O Henry". Saki is good at foreshadowing and creating suspense in the novel, thus giving the novel an unexpected ending. The Open Window embodies the above characteristics. Therefore, this paper takes Saki's The Open Window as the corpus, and focuses on the semantic deviation of the words in it. It is believed that semantic deviation has special expressive and rhetorical effects in literary works, so it has the relevant characteristics of humorous language, aiming to improve readers' ability to understand semantic deviations in foreign language literary works.

Keywords: The Open Window; Semantic deviation; Humorous linguistics

1 幽默语言

幽默根据其形式的不同，可以分成：幽默歌曲、幽默动画、幽默画以及幽默语言。

其中诙谐语言，即是指通过借助文字这一方法进行表现的诙谐话语，其具有不适应性、不系统性、反常规性、奇巧得体语言性、精炼的含蓄性、挫折战胜性这六个主要特征。幽默话语的产生主要是因为修辞技法的妙用，它以话语为媒介，在特定的语境中，以丰富的例子阐述了词缀、谐音、对比、反语、夸大、委婉、双关、矛盾修饰等技法在幽默话语中的具体表现，在文学作品中投射作者的思想、产生言虽尽但意无穷的艺术效果从而引起读者思考。

2 语义偏离

英国语言学家利奇把词语偏差分为了词语偏差、动词偏移、词语偏差、句法偏移、文字偏差、词语偏移、语域偏移和历史时间偏移等八大类别。词语偏差 (Semantic Deviation)，也被叫做词语突变，指的是词语逻辑上的错误，可定义为“某一词语单元，如某个词或短语的认知含义上出现某些怪异的词语效果”。它也显示了某种非常规的词语搭配方法，能够很方便地在修辞格上体现出来，如暗喻、明喻、双关、矛盾修饰法、反讽等。

2.1 矛盾修饰法 (oxsimoro)

是指把两个在意思上互相矛盾或不调和的词放在一起使用，以形成强烈对比的一种修辞方式。“矛盾修饰法(oxsimoro)”一词来自希腊语 oxymoron，意思是“敏锐地愚”(akrestulta)。如：

kruela bonkoreco 残忍的仁慈

respondi per silento 用沉默回答

gaja pesimisto 快活的悲观主义者

malsaĝa saĝeco 愚蠢的明智

example1:

“My aunt will be down presently, Mr. Nuttel, ” said a very self-possessed young lady of fifteen: “In the meantime you must try and put up with me.”

这句话的在这篇小说的开头，少女第一次出现，有趣的是作者一方面交代了少女年龄十五岁，但同时用了“self-possessed lady”来形容她，语义为“镇定自若的女士”。根据《牛津英语词典》possessed 又有(人或头脑)被魔鬼附身或着了魔的语义。作者却用它来形容初次登场的少女，这种一反常态的矛盾思考引得读者对这个少女开始格外关注。

2.2 双关语 pun

双关语，是指一种通过运用语言中相同或近似的条件，又或者运用词汇的多义性、叙述对象在一定语境中含义的多解性等，来构成一词有表中双层语义关系的修辞或文字方式。因为文字的一语双关，在文字含义的深度和表面意义中间有相当的“间隙”，为受众的理解提供了回味与咀嚼的余地。

Example2:

“Her great tragedy happened just three years ago,” said the child; “That would be since your sister's time.”

这段的背景是客人询问婶婶是否已婚，女孩开口回答道“婶婶的悲剧从三年前开始”，小说故事开始展开，作者却用回“child”来形容女孩。“child”在《新牛津英语词典》中的语义分别为“幼儿、小孩、胎儿；孩子气、幼稚不负责任的人”这里是语义偏差的双关语，一方面表示女孩的年龄小，但其实也铺垫出女孩后面的孩子气行为。等读完全文后读者恍然大悟，达到一种独特的幽默效果。

Example3:

the open window 的最后一句“Romance at short notice was her specialty.”直译为“即时性的浪漫是她的专长”。这篇小说是一篇很有反转意味的作品，主人公是一个十五岁的少女，她在大人不在的时候对来访的客人随口编出自己的叔叔和婶婶的两个弟弟三年前死了的故事，细节非常详细，在客人深信不疑后亲眼透过敞开的窗户中看到了少女的叔叔和婶婶的两个弟弟，吓得落荒而逃。但在叔叔婶婶询问时她又随口编出客人因为在墓园被野狗攻击，不得不在一个新挖的坟墓里过夜，因为这段经历讨厌叔叔的狗所以逃跑了这个新的谎言。

这里的语义偏差在“romance”本义根据《新牛津英语词典》的解释应该是：（与爱情相联系的）浪漫性；神秘感受；（充满柔情或理想化的）爱情；（不认真长久的）风流韵事。作者真正的意思是“随口编故事—尽管那是毫无根据的谎言，正是那位少女的专长。”

romance 在本文中显然是不合适的，少女与客人年龄相差悬殊又初次见面，两人之间与爱情毫无关系，而这位少女的行为本身是恶趣味的方式整蛊他人本来是不应该被夸奖的，作者用“romance”表露了对少女的捉弄的正面回应是一种可爱的打趣意味，这种幽默的语言反而给了这篇文章一个极具喜剧效果的反转，让读者忍俊不禁。

2.3 反讽 Irony

按照韦伯斯特的新世界百科全书的解释，反讽是一门文学技术，通过运用幽默或温和的讽刺来实现解释一个故事和另一个故事意义上的目的。换言之，反讽就是通常用于描述某个人对某事的消极或否定看法，但却能够带来幽默效应的话语偏

离。

Example4:

“I shall just give you letters of introduction to all the people I know there. Some of them, as far as I can remember, were quite nice.”

“Then you know practically nothing about my aunt?”

在《敞开的窗子》这篇作品中，人与人之间的人际关系也具有特定的异性隔膜的成分。男主人公的姐姐并不知道患病弟弟的实际需要，就为弟弟写了几封介绍信，把自己认识的所有人都写下来介绍给弟弟，想把弟弟打发到乡下养病。在姐姐的记忆里，他们中有些人相当“和蔼可亲”，但事实上并不是如此。萨普尔顿太太就是被其中一封介绍信分类为“和蔼可亲”的一位女士。但她却无疑具有自视甚高、既傲慢又狂妄的“贵妇病”。故意磨蹭的下楼迎接客人，聊天过程中不时将目光从对方身边转到了开着的窗户和窗外的草地上、不关注来访者情绪一味讨论自身关注的东西、对与来访者所讨论的内容不屑一顾甚至背后批评其古怪等，无不反映了婶母的“好客”与“修养”。

作品的讥讽还表现在对当时英国的社会繁文缛节的嘲讽。作品主要想要通过表达再现了十九世纪末二十世纪初期的欧洲社会情况，高龄社会的各种陈腐思想庸俗和愚昧浅陋，并无情嘲讽着当时社会的政治现象。作家透过塑造婶母的人物形象，是要借以讥讽位高权重的、日常生活优裕者们的浮夸与虚假，而同样作家也对英国的虚假、空泛、矫饰性的“拜往迎来主义”极为憎恶。但由于受到了世俗法律的限制，所以弗朗普顿纳托尔先生即便身体不健康也要前去看望这位婶母，这显然是无法接受对社会习俗、宗教教条礼仪等所做出的退让和妥协。

Example5:

“Out through that window, three years ago to a day, her husband and her two young brothers went off for their day's shooting. They never came back. Their bodies were never recovered. That was the dreadful part of it.”

“My husband and brothers will be home directly from shooting, and they always come in this way. They've been out in the marshes today, so they'll make a fine mess over my poor carpets.” In the deepening twilight three figures were walking across the lawn towards the window.

选取的片段背景是，在从女孩口中得知女主人的丈夫和两个弟弟已经去世的情况下，亲眼从敞开的窗户中看到了打猎归家的三人，不由得受到惊吓跳了起来，疯狂地抓起了他的拐棍和帽子跑了出去。匆匆逃离了萨帕顿夫人家里的弗朗普顿纳托尔却被人看作了毫无礼仪、缺乏教养、身体虚弱多病的怪人。

可是，古怪的真的是他吗？弗兰普顿纳托尔首先除了浑身难受、需要疗养以外，并毫无其他的毛病。反倒是这个自认为聪明、高尚的萨帕顿夫人和外甥女存在问题。讽刺在最后的一大片段中被展现得淋漓尽致，这个客人一方面被吓得面如土色、魂飞胆裂，同时还得背上了毫无礼仪、胆小如鼠的罪名。医生原本是叫弗兰普顿纳托尔金先生，为避免精神上的刺激和其有强烈运动性的躯体活动，而进行完全静养的。但经过了此番刺

激，弗兰普顿纳托尔金博士还能坦然自若、早日治愈吗？

3 总结

本文从语义偏离的角度分析了萨基《敞开的窗》，从矛盾修饰、双关语、反讽三个方面进行解读，语义偏离在该文中有重要地位。使文学作品中的主人公纳托尔先生的形象更加立体，也产生了幽默讽刺的效果，批判了从现实社会的人际关系的异化现象，也给了我们以启示。

参考文献：

- [1] 胡范铸.幽默语言、谎言、法律语言、机构形象修辞、实验修辞学研究的逻辑起点--基于“新言语行为分析”的思考[J].华东师范大学学报:哲学社会科学版,2015(6):9.
- [2] 姜慧.语义偏离视角下的<雾都孤儿>[J].营销界,2019(13):1.
- [3] 李哲鹏.跨文化交际中的语义偏离探析及翻译.中州大学学报,2003(03):45-46.
- [4] 王晓军,林帅.国内语言幽默研究十年回顾与思考:2001~2010[J].外语研究,2011,000(005):28-33.
- [5] 王金玲.论幽默语言的特征与技巧[J].外语学刊,2002(3):6.
- [6] 张国玲.从认知解理论看白睿文《活着》英译的“语义偏离”[J].北方文学,2019(21):2.

作家介绍：

刘曦妍（1997.06.22-），女，汉族，黑龙江大庆人，研究生（学历），学生（职称），主要学术领域：国际汉语教育。